

"Pueblo"

Madrid

11.XII.68

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats



MUCHO antes que esos jóvenes progresistas a que alude José Agustín Goytisolo en su prólogo, hemos sido muchos en estos años pasados los que nos hemos interesado por la cultura en lengua catalana. Pero si la poesía lírica y poco más que la lírica es lo que respaldase —como ha dicho el mismo Pla—, es por sí misma minoritaria, ¿cómo no encontrar dificultades en una lengua tan poco rentable para los españoles del interior? Digo rentable en sentido práctico de la palabra. Se aprende francés o inglés por algo más que leer, que conocer a los líricos. Aprender catalán da pa-

POESIA CATALANA AL ALCANCE DE TODOS

Goy P/ 1394

ra poco más. Claro está que las circunstancias histórico-políticas (más complejas de lo que parece) han dificultado las cosas. Pero en las minorías, la atención por el fenómeno catalán no ha sido menor que lo fuera en los tiempos de aquella intención de segunda «reinaxença» de los años anteriores a la guerra. Que ahora la «nova cançó» haya puesto un poco más de moda el fenómeno, puede ser una vía —y hasta una desviación—, pero no un síntoma definitivo. Y por ello aplaudo esta antología, «Poetas contemporáneos» (Seix y Barral, Barcelona, 1968), realizada, comentada y traducida por el catalán y poeta en castellano José Agustín Goytisolo, que viene a añadirse a los esfuerzos realizados por Castellet, Molas y Badosa.

Están muy bien elegidos los poetas y los poemas. En la primera parte, Carner, Riba, Foix, Salvat-Papasseit y Manet; en la segunda, Pere Quart, Roselló Porcel, Espriu, Vinyoli y Ferrater. Son los primeros una fijación, en lo universal, fuera del fenómeno más o menos regional o nacionalista, de una poesía que recupera un idioma o viceversa, después de Maragall, Verdagué, Guimerà, etc. Traspasados por el simbolismo y el culturalismo europeo. Los segundos tienen las no-

tas del realismo y de la intencionalidad de la poesía de posguerra.

Y hay que apuntar a favor de estos poetas en lengua catalana, aparte de los logros individuales, de la personalidad —muy notable en cada caso— sobre los peninsulares, incluyendo algunos catalanes en lengua castellana: mayor rigor constructivo, más amplio espectro de influencias extranjeras. Y en disfavor, menos intensidad en el proceso de rehumanización iniciado tras la guerra. No hay ni un Hierro, ni un Celaya, ni un Otero, ni un José Agustín Goytisolo entre ellos, aunque tengan de todo el movimiento algunas notas. Prevalece el esteticismo, y quizá, en parte, sea bueno que haya ocurrido para hacer más duradero el valor intrínseco de cada poema y estas mismas notas dentro de tan cuidada arquitectura.

Está bien el texto bilingüe. Deben proliferar los textos bilingües en las lenguas románicas. Sea cual sea el conocimiento que tengamos de cada una de ellas, la traducción ayuda a seguir el poema, que es lo ideal, casi en su propio curso idiomático. Aquí el traductor no puede, si es mínimamente fiel, traidor, sino un auxiliar, un ayudante y hasta un iniciador. Y, probablemente, por motivos culturales, un popularizador.

IMPORTANTE APORTACION DE LA POESIA CATALANA A LA LITERATURA ESPAÑOLA

AUTOR: José Agustín Goytisolo.

TITULO: Poetas catalanes contemporáneos.

EDITORIAL: Seix Barral. Colección Biblioteca Breve de Bolsillo. Barcelona, 1968.

GENERO: Poesía.

SINTESIS. — Antología de los de la obra poética de Carner, Riba, Foix, Salvat-Papasseit, Manent, Pere Quart, Roselló-Porcel, Espriu, Vinyoli y Ferrater.

En el prólogo el autor de la selección y traducción de los poemas explica la necesidad de dar a conocer a la inmensa mayoría la literatura catalana.

ANALISIS. — Carner está representado en esta antología con poemas que van desde el sentido más esteticista de la poesía a una realidad cotidiana, de ello entresacamos dos muestras que nos parecen las más significativas: "El sueño" y "El sastre". Carles Riba, con-

siderado como la cabeza visible de la reivindicación cultural catalana, representa un sentir más hondamente preocupado por el drama humano y su obra, de dimensión más universal, adquiere en estos versos matices autobiográficos muy definidos, como en el poema "Que yo no sea más" y "Morir tal vez será"...

J. V. Foix es poeta que acusa una preocupación social de circunstancias que podría, en algunas obras, con la personalidad intelectual de Miguel Hernández, así en sus versos "Moreno y destocado, descalzo, aventuro..."; aunque parezca parte de su obra de lenguaje onírico, es en su sustancia una especie de espejo ingrato que devuelve la imagen poco favorecida pero real. La obra de Salvat-Papasseit, muerto en 1924, tiene en la actualidad vigencia suficiente para considerarle poeta adelantado no sólo en cuanto a corrientes es-

tilísticas —lo que va de ayer a hoy—, sino de contenido social, y María Manet se define mejor cualquier exegeta podría hacerlo con estas palabras: "...Ya dije en otra ocasión que la poesía nos espera a veces en el corazón del silencio..."

Otros poetas que pertenecen a la generación actual de la poesía catalana tienen en este libro representación valorativa de sus obras.

Aunque no es muy profundo el conocimiento de la lengua catalana para enjuiciar debidamente la calidad literaria original de estos poemas, sí podemos apreciar la belleza musical que encierran estas expresiones poéticas.

Es un gran acierto la edición bilingüe para establecer el paralelismo entre lenguajes tan distintos como el catalán y el castellano, éste último escrito admirablemente por José Agustín Goytisolo.

"El Alcazar"

Madrid

22.I.69